

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kapłan zobaczy go w siódmym dniu, a oto* – w jego oczach – plaga zatrzymała się, nie rozprzestrzeniła się ta plaga na skórze, to kapłan każe zamknąć go na kolejne siedem dni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siódmego dnia kapłan obejrzy go ponownie. Jeśli wtedy stwierdzi, że schorzenie nie rozwija się dalej na ciele chorego, to poleci odosobnić go na dalsze siedem dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem kapłan obejrzy go siódmego dnia. Jeśli wydaje mu się, że chore miejsce zatrzymało się i nie rozszerzyło na skórze, wtedy kapłan odosobni go na kolejne siedem dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem obejrzy go kapłan dnia siódmego; a jeźliby ona blizna tak została w oczach jego, a nie szerzyła się ona blizna po skórze, tedy go zamknie kapłan przez siedem dni po wtóre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i ogląda dnia siódmego: a jeźliby trąd dalej się nie szerzył i nie przestąpił na skórze pierwszych granic, zasię go zamknie drugą siedm dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siódmego dnia kapłan go obejrzy. Jeżeli stwierdzi, że plama się nie powiększa, nie rozszerza się na skórze, to odosobni go znowu na siedem dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy kapłan dnia siódmego stwierdzi, że porażone miejsce pozostało takie same, a zakażenie nie rozszerzyło się na skórze, to odosobni go kapłan na dalsze siedem dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego dnia kapłan powinien ponownie go obejrzeć. Jeżeli stwierdzi, że rana się nie powiększa i nie rozszerza na skórze, to odosobni go na następne siedem dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po siedmiu dniach obejrzy go ponownie, a gdy stwierdzi, że plama się nie powiększyła i nie rozszerzyła na skórze, odizoluje go jeszcze na siedem dni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Siódmego dnia kapłan go obejrzy; jeśli stwierdzi, że zaognienie pozostało w dawnym stanie i nie rozeszło się po skórze, zatrzyma go w odosobnieniu na dalszych siedem dni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obejrzy to kohen na siódmy dzień i jeśli zobaczy, że oznaka pozostała taka sama w jej wyglądzie i nie rozszerzyła się oznaka na skórze, wtedy kohen odosobni go na kolejnych siedem dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І погляне священик на хворобливе місце сьомого дня, і ось хворобливе місце остається перед ним, не змінилося хворобливе місце в шкірі і відлучить його священик вдруге на сім днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym kapłan siódmego dnia go obejrzy a oto zakażenie pozostało w swoim stanie oraz nie rozszerzyło się po skórze; wtedy kapłan zamknie go na następne siedem dni.

¹⁾ oto, הנה : po cz określających postrzeganie lub odkrycie, <x>30 13:5</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w siódmym dniu kapłan go obejrzy i jeśli wygląda na to, że plaga się zatrzymała, plaga się nie rozprzestrzeniła na skórze, kapłan podda go kwarantannie na dalsze siedem dni.
---------	---------------------	------------------------	---